



THE LADY OF THE CAMELLIAS

Alexandre Dumas, fils

注释与导读◎胡婷婷



中国对外翻译出版社

The Lady of the Camellias

茶花女

原 著：(法)A·小仲马

丛 书 主 编：彭 萍

丛书副主编：(按姓氏拼音排序)

程 锦 胡婷婷 胡钰翎 芦 欣 马祖琼 沈忆文 周 玮

本书导读与注释：胡婷婷



中国对外翻译出版公司

· 北京 ·

专家寄语

看到中国宇航出版社“我的心灵藏书馆”导读注释丛书,这些颇为久违的书目在心里激发出一种十分亲切的感觉。这其中很多是当年我们做学生时读过的,不少记忆犹新。记得在上海外国语学院(现上海外国语大学)读书时,老师常对我们说,学习英语离不开文学,建议我们阅读英美文学经典著作。

各国的经典著作是人类共同的宝贵文化财富。由于历史条件等原因,这些文学巨匠的作品是无法超越的。这些巨著所描绘的绚丽多彩的生活画卷,扣人心弦的情节,栩栩如生的人物形象,深入透彻的内心精神分析,脍炙人口,令人赞叹,不但从文学角度本身来说有极高的价值,还能帮助我们了解政治、历史、哲学、经济、文化、宗教、风土人情、风俗习惯等英美社会的方方面面,因为文学是反映社会现实的,是生活的百科全书。此外,英语中的许多成语典故乃至谚语都出自这些经典著作,作为英语专业的学生或英语自学者,这些都是不可或缺的。

学英语应该对英美文学有相当的了解,尤其是传世的经典著作。但是英美文学经典著作浩瀚如烟,而且很多是厚厚的大部头,只能选读一部分,这次中国宇航出版社“我的心灵藏书馆”所选的书籍都是经过精心挑选的,决定这份书单,参考了大量的材料,做了大量的调查,因此可以说所选之书都是精品中的精品。这些书的语言文字十分优美,不少精彩的段落适合反复吟读,也值得背诵。

针对中国学生的导读注释本会提供很多帮助。导读就作者情况、作品的背景、作品的情节、主要人物、其在文学史上的地位和社会意义等作了介绍,引导读者进入英美文学的神圣殿堂。注释部分对语言难点、文化社会背景、典故、历史事件、历史人物和地点等作了详尽的解说,指点迷津,指出许多成语典故的出处和习惯用法,可以帮助读者除掉许多文字方面的拦路虎,大大方便英语学习者,从而能帮助读者正

确理解故事情节,提高阅读的速度。笔者的经验表明,经典著作精炼的语言本身能保证所学习英语的语言质量,但是要有一定的阅读才能提供数量上的保证,只有质和量双管齐下才能保证英语较大的提高。

十年动乱之后高等学校复课时,很多出版社都出版了一批经典名著和一批当代和现代的优秀作品,深受广大学生的欢迎,对教师的英语教学和学生们学习英语作出了很大的贡献。可是现在学英语往往强调时代性和实用性,各种实用英语很多,还有许多时髦的读物,相对而言,经典著作出版得反而很少,书店的书架上很难寻觅到它们的踪影。笔者觉得这是一种方向上的偏离。即使在外事活动、经济交流中,掌握必要的英美文学方面的知识也是十分有用的。我国领导人与外国政要会晤时也常常引用外国文学作品中的名言,这对建立和增进友好气氛有很大的作用。

经典著作的作用 is 其他作品取代不了的。中国宇航出版社推出这套名著注释版丛书是很有眼光的,可以说是填补了一个空白。他们请北京外国语大学骨干教师彭萍博士担任这套书的主编也是非常适合的,而诸位导读和注释者在英语教学方面都有着丰富的经验,不仅指出作品中英语特有的成语和习惯用法,有的还详细举例说明,让读者更好地理解如何应用,尤其着重指出一些与文化有关的背景知识。不仅如此,注释还指出了作品布局、前后照应、句式结构以及修辞等方面的许多特点,有些很难翻译的词句还提供了参考译文。这些视角很有创新意识。作为一个学英语、教英语几十年的过来人,笔者愿意热情地向大家推荐这套丛书,相信广大学生和英语学习者一定会从中获益匪浅。

陈德彰

2010年10月

丛书总序一

那是一个春寒料峭的日子，中国宇航出版社的策划编辑战颖找到我，要我负责主编一套世界经典名著的导读和注释丛书，想请我邀北外的一些老师加入到这一工作中来。我看了她给我的书单后，心中不由地一动，多么熟悉的书名啊，这些经典名著的英文版和中文版是伴我度过大学时期的重要精神食粮之一。因为在我的大学时代，校园里不像现在这样充斥着浮躁的气氛，而是一种宁静的读书氛围，我们读古诗词、现代抒情诗、三毛的散文、席慕蓉的散文和诗歌、罗兰的小品文等，而我们这些英语专业的学生当然还要阅读英文经典名著，不是老师布置的作业，而是主动为之。时至今日，这些经典中的主人公形象依然留在自己的脑海中，这些经典中的故事情节依然让人心潮澎湃。所以，我禁不住想答应下来。可是，经验告诉我，为英语读物作注释，尤其是为英文原版小说作注释，看起来或听起来是一件简单的事情，而真正做起来却是耗时、费力的工作，因为文学著作的注释不是简单的单词注释，还有很多地名、人名、历史事件、文化典故等诸多百科全书式的东西要为读者解释出来。作长篇巨著的注释更是很多人望而却步的事情，所以对能否邀请到一些同事从事这一工作我有些不敢确定。虽然我本人愿意为经典的传播、为读者的阅读提供自己的一点见解和帮助，可个人的力量毕竟是有限的。因此，当时我犹豫了，但对经典名著的情结又让我对这一工作难以割舍。于是，我跟战颖编辑说，我先询问一下看有多少人愿意去做这件事。让我欣慰的是，我找到了几个如我一样热爱文学的同事，他（她）们表示愿意承担这样的工作。于是，“我的心灵藏书馆”丛书的导读和注释工作从此拉开序幕。而现在，就在我写这篇总序的时候，北京正由深秋迈向寒冬，外面刚刚下过一场秋雨，天还是阴阴的，冷冷的，可面对完成的一本本书

稿,我心里依然是春天般的温暖。

文学是人性和社会的一面镜子,又是滋养人心灵的沃土,优秀的文学作品又给人以思想的启迪和审美的愉悦。无论哪个年代,阅读文学的人都不会孤独,不会空虚。具体说来,文学首先具有审美价值。阅读一部文学作品,读者首先是通过各种风格的语言、曲折的情节和人物的艺术形象等获得一种审美体验。读者可以融自己的想象于阅读过程当中,从而使自己的体验得到美的升华。其次,文学具有社会现实价值。任何文学作品的创作都离不开其所在的时代和社会,是时代和社会现实的重要体现。通过阅读文学作品,读者从其中的人物性格、命运及家庭、社会环境的发展脉络可以窥见人的本质和社会现实。第三,文学具有文化意义。通过阅读经典名著,可以领略到作品透射的文化背景,从而丰富历史、地理、宗教、风俗等百科全书式的知识。尤其是一些经典名著,无论从上述哪个方面讲,都是人类不可或缺的精神食粮。

中国宇航出版社之所以选择《简·爱》《呼啸山庄》《飘》《傲慢与偏见》《老人与海》《欧·亨利短篇小说精选》《鲁滨逊漂流记》《瓦尔登湖》《理智与情感》《了不起的盖茨比》等作为“我的心灵藏书馆”系列的第一批入选书目,是基于这些经典不朽的主题和魅力。可以说,以上名著是对世界各国读者影响最为深远和最为广泛的经典作品,其形象塑造、语言艺术、情节设计、思想意义等从著作诞生那时起时至今日,已经影响和启迪了一代又一代的读者,这些著作的情节和人物塑造在中国读者群中享有很高的赞誉,给中国读者留下了深刻的印象。《简·爱》通过简·爱与罗切斯特的爱情故事,塑造了简·爱这样一个追求个性自由、主张男女平等的独立女性形象;《呼啸山庄》使用现实主义、浪漫主义、象征主义等表现手法讲述了希刺克厉夫和凯瑟琳的真挚而最终走向悲剧的爱情故事,塑造出希刺克厉夫这样一位由爱生恨、具有极度反叛精神的人物形象;《飘》以美国南北战争前后的南方佐治亚州为背景,以一个种植园主的女儿郝思嘉为核心人物,通过几个家族的兴衰变化反映了美国南方各州在这一重要历史时期的社会现实;《傲慢与偏见》通过伊丽莎白和达西的故事以及其他几个人的爱情故事,揭示出傲慢与偏见是生活中常见的弱点,只有加深了解,才能有更客观的认识,以及婚姻应以爱情为基础这样看似平凡却又非常深刻的道理;《老人与海》用简约的风格塑造出一个真正的硬汉形

象,告诉人们“人可以被毁灭,但不能被打败”的人生哲学;欧·亨利的短篇小说亦庄亦谐,很多故事从小处着眼,却塑造出不同阶层的人物形象,尤其是下层人民的形象,读来不免发人深思;《鲁滨逊漂流记》通过写实的手法塑造出鲁滨逊这样一位理想的资产阶级英雄形象;《瓦尔登湖》用幽默、睿智、优美的语言揭示出深刻的人生和社会哲理;《理智与情感》通过两位女主角的婚事波折揭示了当时英国社会中以婚配作为女子寻求经济保障和提高社会地位,却不重视女子情感和权利的陋习;《了不起的盖茨比》描写了主人公盖茨比与黛西的爱情悲剧,揭示了“美国梦”的破灭。当然,这些经典名著的意义不是一两句话就能概括出来的,只有真正走进,沉浸其中,才能真正感受到文学的魅力。

通过阅读英语名著学英语一直以来被公认为行之有效的学习方法,也是经过了数代人的实践得出来的真理。因为名著的语言一般比较规范和地道,即人们经常说的“原汁原味的英语”。因此,阅读这些著作对形成英语的语感大有裨益。同时,阅读名著可以扩大词汇量,丰富百科知识,有助于增进对英语国家的了解。而本套丛书可谓“精华中的精华”,阅读这些书籍,读者一方面会沉浸于文学的殿堂中,感受书中的情节美、人物形象塑造美以及语言艺术美,提高文学的素养,同时又在不知不觉中浸染在“原汁原味”的英语当中,提高英语的表达能力和丰富英语文化知识。当然,对有些读者来说,阅读名著很多时候会存在一定的难度或遇到一些词汇、句法或背景知识的障碍,这时读者不免会产生一种“受挫感”。而本套丛书的注释正是为了帮助读者克服这样的“受挫感”,使读者不必阅读简易读物就能直接进入原著气势恢宏的“殿堂”当中,定会愉快地将文学欣赏与英语学习有效地结合在一起。

本套丛书的原文大部分参考美国企鹅出版集团出版的“企鹅经典丛书”(Penguin Classics)和英国华兹华斯出版公司出版的世界名著系列(Wordsworth Classics)两种版本进行校对。本套导读与注释丛书的目的是想帮助读者更好地阅读和理解原版英文名著。具体说来,一方面可以使读者在阅读原著的过程中提高自己的英文语言水平,另一方面可以拉近读者与英文原著的距离,使读者更好地体会英文原著所传达出的各种信息,从而更好地欣赏原著。注释的原则和内容如下:

(1)生词。本套丛书注释的单词基本为大学英语四级以上的词汇,同

时各位注释作者也会根据自己的教学经验适当地进行取舍,但总体原则是注释的单词“宜多不宜少”。同时为一些常用单词提供一个短语或句子做例子,并给出了这个短语或句子的翻译,从而更好地说明单词的用法。考虑到读者第二次遇到一个生词后,可能会忘记前面已有的注释,所以一些单词有重复注释的现象。(2)短语。英语短语的掌握对应用这门语言起着非常重要的作用,因此本套丛书的注释中没有忽视短语的注释,有些短语是读者熟悉的,有些是不熟悉的,读者通过这些短语的注释能够做到“温故知新”。重要和常见的短语后面一般均提供例句及其翻译,便于读者进一步巩固和学习这些短语的用法。(3)专有名词。由于丛书所包含的著作涉及不同国家(尤其是英美国家)的不同历史时期和不同地点,因此注释也考虑到了其中的地名、人名、历史事件名等(个别虚构的地名和人名除外),对这些名称一般提供简短的说明。可以说,这一部分对丰富读者的地理和历史知识很有帮助,同时能帮助他们更好地把握著作的内容和写作背景。(4)文化知识。这部分主要包括成语典故、宗教知识、引用等,对这些文化知识一般先注明其来源,然后提供简短的说明,从而使读者在阅读名著的过程中对英语的成语典故、宗教知识、名言警句等有一定的了解。(5)复杂句。本套丛书中的著作有的风格简约,句式比较简单,有的则包含很多长句或复杂句。注释者根据自己的经验,对一些可能会让读者费解的句子首先稍作分析,然后提供译文。为有效利用已有的名著翻译成果,这些长句的译文大多数参考了现成的权威译文,标明出处;有些译文由注释者进行了改动,以使其更加忠实和通顺。(6)黑人英语和非标准英语。名著中必然会出现一些对话,为了刻画人物的形象,一些作者会根据人物的身份或阶层使用非标准英语或黑人英语。注释中原则上提供这些非标准英语或黑人英语的标准表达法,个别地方给出了中文。除以上几点外,注释中还对一些精彩句和话语的隐含意义进行了注释,提供了汉语译文,同时还有个别地方注释了与上下文的联系。

值得一提的是,本套丛书导读和注释的团队成員均来自北京外国语大学,是教学经验极其丰富的一线骨干教师,长期从事英语精读、泛读(其中很重要的一部分就是指导学生阅读英语名著)、文学、翻译、语言学等教学和研究工作,均有着深厚的文学和语言功底。可以说,团队的每个成员都是读着这些以及更多英语名著成长的过来人,而且

不少还都在继续研读这些经典著作。正如我在开篇所说,为名著作导读和注释是一件听起来容易、做起来相当耗神和耗时的的工作,但是各位同仁本着对文学的热忱和对读者负责的态度,按预期的速度高质量地完成了这项工作,在此对他(她)们谨致谢意!

在本套丛书完稿之际,北京外国语大学陈德彰教授欣然提笔,为本套丛书撰写了寄语,这是对我们这个团队莫大的鼓励。同时,感谢中国宇航出版社为我们提供了这样一个为读者服务的机会,感谢策划编辑战颖女士提供的各项协助工作!

希望本套丛书提供的导读和注释能给广大的英语爱好者、英语学习者、英语文学爱好者和英语文学学习者提供一定的帮助,使读者朋友更轻松、更有信心地穿越时空,与经典名著进行心灵的对话和沟通。当然,由于时间紧迫,任务繁重,导读和注释中难免出现纰漏或疏忽之处,敬请广大读者予以谅解,并不吝赐教!

彭萍

2010 年深秋

于北京海淀世纪城平心斋

丛书总序二

“我的心灵藏书馆”导读和注释丛书第一批 10 本面世以来,受到了读者的热烈欢迎。读者普遍反映,这套丛书不仅汇集了真正的经典名著,更重要的是降低了中国学生阅读国外原版名著的门槛。每当阅读到困惑之处时,这个版本都给出了恰到好处的注释,就好像一个耐心的老师随时等待亲爱的读者提出疑问并作出回答。而且,整套丛书无论是封面设计还是装帧工艺都堪称一流。可以说,本套丛书不仅具有帮助读者学习英语、提高文学修养的实用价值,还具有特别的文学收藏价值。在这个人人谈论和阅读电子书的时代,“我的心灵藏书馆”真正是一套可以带给读者阅读享受的好书,是世界名著纸本书的经典呈现,是值得收藏的珍贵版本。每当在网络上或者书店中看到、听到读者对该套丛书的青睐与好评,我们这一导读和注释团队就会感到读者的巨大热情与信任。为了让广大读者能走进更多的名著,熟悉更多的作品,后续 15 部英文经典名著经过 10 余名老师近一年的努力,现即将出版。希望这 15 部英语经典名著及其导读和注释能一如既往地给予读者阅读上的愉悦和学习上的帮助。

此刻,我审阅着一本本的书稿,回忆着这些经典名著的情节,一个个鲜活的人物形象在我的脑海中逐渐清晰起来,向我展示着不同时代、不同背景下的人性及社会生活。优美的语言,错综复杂的故事情节,注释者细致的注释和讲解,使我在心中油然升起一种美的享受,犹如窗外的秋叶、湛蓝的天空和午后的暖阳,让我的心变得越来越温暖……

第二批丛书包括《名利场》《莎士比亚故事集》《一九八四》《查泰莱夫人的情人》《小妇人》《马克·吐温短篇小说精选》《杰克·伦敦小说精选》《嘉莉妹妹》《红字》《泰戈尔作品集》《茶花女》《苔丝》《格列佛游记》《永别了,武器》和《夜色温柔》。这些著作都是脍炙人口的作品,在世界文学中占据着重要地位。其主题分别可以概述如下:《名利场》通

过蓓基·夏泼的钻营史和爱米丽亚与乔治的罗曼史,真实地描绘了1810—1820年摄政王时期,英国上流社会没落贵族和资产阶级暴发户等各色人物的丑恶嘴脸及弱肉强食、尔虞我诈的人际关系。《莎士比亚故事集》是英国散文家查尔斯·兰姆和姐姐玛丽·安妮·兰姆两人用叙事体散文编写的20个莎士比亚戏剧故事,希望读者通过这20个故事对原著产生兴趣,从而走进莎士比亚的戏剧世界,领略其中独一无二的丰富宝藏。《一九八四》通过对大洋国一名英格兰社会主义党的普通外国党员温斯顿·史密斯个人生活的细致入微、栩栩如生的刻画,向世人展示了一个令人感到窒息和恐怖、以追逐权力为最终目标的假想未来社会的景象。《查泰莱夫人的情人》讲述了贵族阶级的康斯坦斯·查泰莱夫人和在她丈夫领地上的守林员麦勒斯之间的爱情故事,反映出劳伦斯对阶级、人性和情感关系的思考。《小妇人》以美国南北战争期间马奇一家及其四姐妹的生活为描写对象,讲述了她们对自强自立精神的追求、对于家庭的眷顾和对爱情的忠诚。《马克·吐温短篇小说精选》汇集了美国讽刺小说家马克·吐温优秀的短篇小说,读者可以从作品轻松嬉笑的外表下,窥见作者对社会和人性的严肃批判。《杰克·伦敦小说精选》描述了人与自然之间的严酷搏斗,以及人与人之间错综复杂的社会关系,体现了杰克·伦敦对达尔文的“适者生存”,以及斯宾塞的社会达尔文主义的推崇。《嘉莉妹妹》通过农村姑娘嘉莉在大城市的经历,揭露了20世纪初美国人狂热追求美国之梦的悲剧事实,说明在以金钱为中心的资本主义社会里人们不可能有真正的幸福。《红字》一书以17世纪中叶的新英格兰为背景,通过对三个主要人物的思想矛盾和生活悲剧的描写,揭示了人性、社会、宗教压迫等各方面的图景。《泰戈尔作品集》共包括六个诗集:《飞鸟集》、《新月集》、《园丁集》、《采果集》、《吉檀迦利》和《流萤集》。这些诗集或讴歌灵魂,或赞颂生命,或描叙爱情,或充满宗教和哲学的精神,或表达赤子之情,其文字清澈隽永,描写细腻深刻,意象奇崛美妙,对20世纪世界文坛产生过深远而广泛的影响。《茶花女》通过阿尔芒和玛格丽特的爱情故事,使读者看到了浪漫主义的背后是现实的冷酷无情。《苔丝》通过农村姑娘苔丝曲折多变的命运和连连受挫的爱情,揭露了资产阶级虚伪的社会道德,强烈谴责了19世纪末资本入侵农村给农民带来的毁灭性打击。《格列佛游记》假托主人公格列佛医生自述他数次航海遇险,漂流到小人国、大人国、飞岛国和慧骃国几个童话式国家的遭遇和见闻,全面讽刺、揶揄了英国的社会现

实。《永别了，武器》通过一个美国青年和一个英国女护士在一战中的恋爱悲剧，真实地描绘了战争的残酷和罪恶，以及战争给人造成的难以愈合的心理创伤。《夜色温柔》描写的是一位出身寒微但才华出众的青年对富有梦幻色彩的理想追求，但他最终遭到失败，从而变得颓废消沉，暗示了“美国梦”的破灭。

以上15部经典名著的导读和注释一如从前，其主要目的就在于帮助读者更好地阅读和理解英文原版名著。同时，我们在第一套书重印、再版时又进行过认真审读，也经常关注网络上读者对这套书的评价。在编写第二套书时，将从第一套书中获得的实践经验和读者的宝贵意见融入编写过程，使第二套书达到了更好的服务读者的效果。时刻想着读者，让广大英语文学爱好者能够从我们的注释版名著读物中真正学到实用的知识，轻松读懂大部头文学佳作，是我们衷心的希望。

本次导读和注释的团队成员均来自北京外国语大学，在第一套丛书导读和注释队伍的基础上增加了四名教师，和原有的队伍一样，她们都是北外的骨干教师，有着极其丰富的教学经验，长期从事英语精读、泛读（其中很重要的一部分就是指导学生阅读英语名著）、文学、翻译、语言学等教学和研究工作。可以说，团队的每个成员都是读着这些著作以及更多英语名著成长的过来人，而且不少还都在继续研读这些经典著作。当然，为名著做导读和注释是一件听起来容易、做起来相当耗神和耗时的的工作，但是各位同仁本着对文学的热忱和对读者负责的态度，按预期的速度高质量地完成了这项工作，在此本人对他们谨致谢意！感谢北京外国语大学陈德彰教授为本套丛书撰写寄语，这是对我们这个团队莫大的鼓励，感谢中国宇航出版社为我们提供了这样一个为读者服务的机会，感谢中国宇航出版社外语编辑二室提供的各项协助工作！

希望本套丛书提供的导读和注释能一如既往地为广大英语爱好者、英语学习者、英语文学爱好者和英语文学学习者提供一定的帮助，使读者朋友更轻松、更有信心地穿越时空，与经典名著进行心灵的对话和沟通。当然，由于时间紧迫，任务繁重，导读和注释中难免出现纰漏或疏忽之处，敬请广大读者予以谅解，并不吝赐教！

彭萍

2011年仲秋

于北京海淀世纪城平心斋

导 读

小仲马的全名为亚历山大·仲马(Alexandre Dumas, 1824—1895), 是19世纪法国著名小说家、戏剧家, 是作家大仲马与一名穷苦女工的私生子。小仲马7岁时大仲马才认其为子, 但仍拒不认其母为妻。私生子的身世使小仲马在童年和少年时代受尽世人的讥诮。这种痛苦境遇对他的一生产生了深刻影响, 使他后来的文学创作大多以探讨社会道德问题为主题, 在作品中大力宣扬家庭及婚姻的神圣。

小说《茶花女》是小仲马的成名作, 这部小说是根据他自身的经历创作的。1842年, 小仲马在交易所广场看到一位头戴意大利草帽、身穿白色衣裙的绝色女子, 一见钟情, 打听得知她是当时的名妓玛丽·杜普莱西。小仲马苦苦追求了两年, 到1844年20岁时, 终于得到了比他大半岁的玛丽的芳心, 相爱仅一年, 两人就因争吵而分手。小仲马给玛丽写了绝交书, 信中写道: “我还不够富有, 能按照自己的意愿去爱你, 也还不够穷困, 能像你所希望的那样爱你。”从1846年开始, 小仲马开始了文学创作, 出了一本诗集《青春的罪孽》(1847)、一部六卷本的流浪汉小说《四个女人和一只鸚鵡的故事》(1846—1847)。初作虽不见佳, 但总算起步了。这期间, 玛丽病重咳血, 于1847年2月10日病逝。小仲马闻此噩耗, 从旅途中赶回巴黎, 伤感之余, 突发灵感: 何不将他同玛丽的这段感情经历写成小说? 他重读了17世纪法国作家普莱服神父的名篇《玛依·莱斯科》, 用一个月的时间写成了《茶花女》。

《茶花女》一炮打响, 人们争相阅读。小仲马趁热打铁, 从1848年至1852年, 又一连创作了12部小说, 但反应平平, 读者依然热捧畅销三年的《茶花女》。于是, 小仲马接受别人的建议, 将小说改编成为戏剧。1852年2月, 《茶花女》在巴黎首演, 大获成功, 可谓19世纪法国舞台表演中最为重大的事件。此后, 作曲家威尔第于1853年将《茶

花女》改编成歌剧，歌剧《茶花女》更是驰誉世界。小仲马后来又写了20余部剧作，其中比较成功的有《半上流社会》(1855)、《金钱问题》(1857)、《私生子》(1858)、《放荡的父亲》(1859)、《欧勃雷夫人的见解》(1867)、《阿尔丰斯先生》(1873)、《福朗西雍》(1887)等，大都以妇女、婚姻、家庭为题材，真实地反映出社会生活的一个侧面。

《茶花女》的故事发生在19世纪的巴黎。故事的作者得知名妓玛格丽特·戈蒂埃去世，她的财物将被拍卖。出于好奇，作者去往拍卖会，并买了一本有题词的书：《玛侬·莱斯科》。几天后，签名赠书的青年阿尔芒找来，要以重金购回此书，而书的主人慷慨相赠。感动之余，阿尔芒出示了他的情人玛格丽特临终时留给他的遗书，答应下次来访时向作者说一说他与玛格丽特相爱的传奇经历。为再见心上人一面，阿尔芒要求为玛格丽特迁坟，并因此大病一场。病情初愈，阿尔芒便向作者讲述了那段刻骨铭心的爱情故事。一次偶遇之后，阿尔芒开始暗恋玛格丽特，玛格丽特生病期间，阿尔芒对她特别关心，以真情打动了她。玛格丽特需要大量金钱来维持她奢侈的生活，老公爵和伯爵给的钱还不够用，又不愿意阿尔芒因此负债，便瞒着阿尔芒接待别人。阿尔芒很是伤心，写信表示断绝关系，随后又十分懊悔。两人决定租一座乡间别墅，过一段与世隔绝的生活。乡下的生活很平静，他们倾心相爱，阿尔芒幻想着彻底改变玛格丽特的生活，让她成为最为贞洁的未婚妻，再恳请父亲同意他俩结婚。阿尔芒的父亲是C城税务总监，为人正派，素有名望，到巴黎看望阿尔芒，得知他的放荡生活后十分担心。阿尔芒发现玛格丽特的马车、珠宝神秘消失，便前往巴黎探个究竟。父子二人相见，不欢而散。父亲再次约见儿子，却留便条让阿尔芒等他，自己却赶到乡下见玛格丽特，恳求她断绝与阿尔芒的关系以成全自己女儿的婚事。阿尔芒深夜赶回，发现玛格丽特脸色苍白、神情不安。此时玛格丽特催促他次日赶往巴黎劝说他的父亲。阿尔芒陪了父亲一天，再回乡下，已是人去屋空。女仆说他走后一个小时，玛格丽特就回巴黎了，连个字条都没留下。阿尔芒极度不安，做出种种猜测，等到凌晨两点，连夜步行回到巴黎玛格丽特的住处，仍不见人，只拿到一封玛格丽特留给他的信，说她另有情人了。阿尔芒伤心欲绝，随父亲回家住了一段时间。后来再回巴黎，阿尔芒另择情妇，并经常当众侮辱玛格丽特，作为报复。玛格丽特始终避让，最后去了英国，阿尔芒也去旅行，以便忘掉一切。玛格丽特回巴黎后不久便病逝，

阿尔芒看了玛格丽特的女友转交给他的手记,才恍然大悟。

小仲马创作《茶花女》时,正处于浪漫主义向现实主义过渡的时期。这部作品把真实的故事与浪漫的手法相结合,体现了这个时期的特征。《茶花女》行文简洁,不事雕琢,叙述逼真,人物形象丰满。描写玛格丽特时,小仲马并不忌讳她身上妓女的习性:放荡奢侈、耽于享乐,同时又深入人物内心,认为她的自暴自弃是“一种忘却现实的需要”。阿尔芒的形象也相当真实、生动,他为人豪爽、冲动易怒,做事不顾后果,但也有软弱的一面,爱流泪,玛格丽特去世后悲痛得病倒。在描述次要人物,即阿尔芒的父亲迪瓦尔先生和玛格丽特的朋友普吕珥丝时,小仲马遵循现实主义的原则,将迪瓦尔先生的务实写到近乎冷酷的程度,与儿子阿尔芒的热情、冲动、不计利害关系形成了强烈的对比。对于普吕珥丝,这个昔日的妓女,小仲马对她的贬斥显而易见。她由于人老珠黄,无法出卖色相,只能攀附当时走红的妓女,从中谋利。等到玛格丽特奄奄一息时,她便毫不留情地离开。

从结构上来说,《茶花女》的故事情节环环相扣,衔接自然。作者采用倒叙的手法,以第一人称来写这个爱情故事。小说的细节朴实无华,发展过程自然单纯,这是《茶花女》最明显的艺术特点。小说几乎没有枝蔓,结构紧凑,更加强了其朴实的特点。《茶花女》的主要篇幅由对话组成,这无疑受大仲马的影响。小说结尾玛格丽特的日记,是一种变化了的书信体小说的手法,与18世纪的文学传教有密切的联系。

小说《茶花女》出版的那一年,巴尔扎克已经搁笔,法国小说出现了一段冷落时期。《茶花女》的出现在某种程度上填补了这一真空。可惜的是,小仲马未能再进一步写出更为深刻的作品。1875年,小仲马进入法兰西学士院。后期他的思想产生了变化,曾致力于修改《茶花女》。在1872年的版本中,他把一些字句改得平和一些,去掉锋芒,这纯属画蛇添足,后人并不理会他这种思想的倒退。

《茶花女》在我国是第一部被翻译过来的外国小说。近代著名的翻译家林纾于1898年译出这本小说,并以《茶花女遗事》为名发表,开创了近代的翻译文学史。林纾选取了《茶花女》作为第一部译作发表,绝不是偶然。因为在19世纪末,《茶花女》在欧美各国已获得盛誉,千千万万的读者和观众为之感动。林纾的译文未必完全忠实于法文原著,但他使用的传神、极其形象化的语言使小说《茶花女》的第一

部中译本具有强烈的感染力。20 世纪 20 年代以后,刘半农等人翻译了话剧《茶花女》,夏康农等人对小说《茶花女》又进行了翻译。近年较为通行的主要有王振孙译本、郑克鲁译本、李玉民译本,各个译本各有千秋,读者如果有兴趣,可以多找几个译本参照一下。

本书在对词语进行注释时,主要给出了该词在上下文中的意思,一些重要短语和词语还给出了例句。由于读者的英文水平各不相同,因此对注释的要求也不尽相同。在注释本书时,以大学英语四级的水平为参考,主要对超过大学英语四级水平的词汇进行注释,同时兼顾一些不太常用的词语。尽管注释者尽了很大的努力,但由于时间较为仓促,难免会出现一些疏漏甚至错误,敬请读者批评指正。

胡婷婷

2011 年 9 月

1	Chapter 1	166	Chapter 15
11	Chapter 2	175	Chapter 16
21	Chapter 3	188	Chapter 17
31	Chapter 4	197	Chapter 18
42	Chapter 5	208	Chapter 19
53	Chapter 6	217	Chapter 20
64	Chapter 7	225	Chapter 21
79	Chapter 8	235	Chapter 22
89	Chapter 9	245	Chapter 23
102	Chapter 10	258	Chapter 24
115	Chapter 11	273	Chapter 25
129	Chapter 12	282	Chapter 26
140	Chapter 13	299	Chapter 27
153	Chapter 14		